

# К ВОПРОСУ О ТОЛКОВАНИИ АПОК. 1, 15: «И НОГИ ЕГО ПОДОБНЫ ХАЛКОЛИВАНУ»

Иеромонах Таврион (Смыков)

старший преподаватель кафедры библеистики  
Московской духовной академии  
141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева Лавра, Академия  
ilija@yandex.ru

**Для цитирования:** *Таврион (Смыков), иером.* К вопросу о толковании Апок. 1, 15: «И ноги Его подобны халколивану» // Библейские схолии. 2022. № 2 (3). С. 103–120. DOI: 10.31802/BSCN.2022.3.2.006

## Аннотация

УДК 2-277

В статье рассматривается вопрос о толковании слов «ноги Его подобны халколивану» (Апок. 1, 15 и 2, 18). Дается характеристика современного состояния вопроса и обзор наиболее авторитетной на сегодняшний день концепции Колина Хемера о значении слова «халколиван». Рассматривая вопрос в контексте истории экзегезы, автор освещает слабые места концепции Хемера и предлагает новый подход к проблеме, приходя к выводу, что халколиван — региональное название орихалка, сплава меди и цинковой руды, бытовавшее в Малой Азии.

**Ключевые слова:** Откровение, Апокалипсис, халколиван, латунь, орихалк, древняя металлургия.

## On the Question of the Interpretation of Apoc. 1, 15: «And His feet like unto fine Brass»

### Hieromonk Tavrion (Smykov)

Senior Teacher at the Department of Biblical Studies  
at the Moscow Theological Academy  
Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad, 141300, Russia  
ilija@yandex.ru

**For citation:** *Tavrion (Smykov), hieromonk. On the Question of the Interpretation of Apoc. 1, 15: 'And His feet like unto fine Brass'". Biblical Scholia, № 2 (3), 2022, pp. 103–120 (in Russian). DOI: 10.31802/BSCH.2022.3.2.006*

**Abstract.** The article discusses the question of the interpretation of the words «His feet are like unto fine Brass» (Apoc. 1, 15 and 2, 18). The characteristic of the current state of the issue and an overview of the most authoritative today concept of Colin Hemer on the meaning of the word «chalcolibanon» is given. Considering the issue in the context of the history of exegesis, the author highlights the weaknesses of Hemer's concept and proposes a new approach to the problem, coming to the conclusion, that chalcolibanon is the regional name for orichalcum, an alloy of copper and zinc ore, which existed in Asia Minor.

**Keywords:** Revelation, Apocalypse, Chalcolibanon, Brass, Orichalcum, Ancient Metallurgy.

## Введение

В двух местах Апокалипсиса встречается такое сравнение: *ноги Его подобны халколивану* (Апок. 1, 15 и 2, 18).

В первом из этих мест данное сравнение приводится в контексте видения «подобного Сыну Человеческому», Которого Тайнозритель видит посреди семи золотых светильников, облеченного в подир и по персям опоясанного золотым поясом. Глава Его и волосы белы, как белая волна, как снег, и очи Его, как пламень огненный, и голос Его, как шум вод многих. Он держал в деснице Своей семь звезд, и из уст Его выходил острый с обеих сторон меч; и лице Его, как солнце, сияющее в силе своей. В ряду этих описаний апостол Иоанн говорит: *и ноги Его подобны халколивану, как раскаленные в печи* (Апок. 1, 12–16). Второй раз данное сравнение употребляется в послании Фиатирской Церкви: *так говорит Сын Божий, у Которого очи, как пламень огненный, и ноги подобны халколивану* (Апок. 2, 18).

Два указанных стиха Откровения — единственное место в греческой письменности, где употребляется слово «халколиван», если не считать зависимых от них текстов последующих толковников. Поскольку это слово употреблено здесь в дательном падеже без артикля (οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χάλκολιβάνῳ), нет полной ясности в вопросе об исходной форме слова. Предлагались варианты τὸ χάλκολιβάνον, ὁ χάλκολιβανός и даже ἡ χάλκολιβανός<sup>1</sup>.

Среди отечественных исследователей наиболее полный обзор возможных подходов к значению слова «халколиван» находим в книге А. А. Жданова «Откровение Господа о семи азийских Церквях (опыт изъяснения первых трех глав Апокалипсиса)»<sup>2</sup>, однако со времени ее издания появились новые изыскания, позволяющие по-новому взглянуть на проблему. В частности, ни одно серьезное современное изложение данного вопроса не обходится без ссылки на работу Колина Хемера «Послания семи Церквям Азии»<sup>3</sup>, где автор подробно изучает рассматриваемые стихи и предлагает новый взгляд на значение слова «халколиван». Кроме того, в 1999 г. было осуществлено критическое издание

1 Подробнее см.: *Aune D. E. Revelation 1–5 // Word Biblical Commentary. Vol. 52a. Mexico, 1997. P. 96.*

2 См.: *Жданов А. А. Откровение Господа о семи азийских Церквях: опыт изъяснения первых трех глав Апокалипсиса. М., 1891. С. 80–86.*

3 *Hemer C. J. The Letters to the Seven Churches of Asia in Their Local Settings. Sheffield, 1989. P. 111–117.*

первого систематического толкования Апокалипсиса на греческом языке — толкование Икумения, датируемое началом VI в.<sup>4</sup>

Вместе с тем можно с сожалением констатировать слабый интерес современных исследователей к истории экзегезы рассматриваемых стихов. Так, Хемер в упомянутой книге начинает соответствующую главу такими словами: «Из неадекватности ранних попыток объяснить значение этого слова очевидно, что его значение уже в то время было утеряно»<sup>5</sup>.

Задачами настоящей статьи является изучить вопрос в истории экзегезы, оценить в этом свете концепцию Хемера и попытаться установить, что представлял собой халколиван.

### Концепция Хемера

По поводу значения слова «халколиван» среди современных исследователей сформировался довольно однозначный консенсус, вытекающий из сопоставления данного места с параллельными местами Ветхого Завета, в основном с Дан. 10, 6: *руки его и ноги его по виду — как блестящая медь*. В соответствии с этим халколиван — какой-то ценный в древности сплав, а уподобление ему ног Христа в контексте данного видения указывает на Его силу, могущество, славу, чистоту. Все образы в видении Апок. 1, 12–16, дополняя и усиливая друг друга, указывают на первосвященническое и царское достоинство Христа<sup>6</sup>.

Хемер, как и прочие исследователи, признаёт, что параллельные места Ветхого Завета, а также указание на «раскалённую печь» однозначно свидетельствуют, что речь идёт о блестящем металле. Зафиксируем это утверждение как первый тезис Хемера. Вторым тезисом можно назвать акцент на строгое следование грамматическим правилам

4 См.: *Oecumenius. Commentarius in Apocalypsin* / ed. Marc de Groote. Lovanii, 1999. (Traditio exegetica graeca; 8). Предыдущее критическое издание, осуществленное в 1928 г. Хоскиером, было основано на меньшем количестве рукописей и содержало ряд неточностей. См.: *Hoskier H. C. The Complete Commentary of Oecumenius on the Apocalypse Now Printed for the First Time from Manuscripts at Messina, Rome, Salonika and Athos*. Ann Arbor (Mich.), 1928. (Humanistic series; 23).

5 *Hemer C. J. The Letters to the Seven Churches of Asia in Their Local Settings*. P. 111.

6 См., например: *Osborne G. R. Revelation*. Grand Rapids (Mich.), 2002. (BECNT). P. 90–91; *Beale G. K. The Book of Revelation: A Commentary on the Greek Text*. Grand Rapids (Mich.); Carlisle, 1999. (NIGTC). P. 209–210. См. также: *Ианнуарий (Ивлиев), архим. И увидел я новое небо и новую землю*. Комментарий к Апокалипсису. М., 2018. С. 38–39.

и вытекающую отсюда интерпретацию Хемером этимологии слова «халколиван».

Поясним, что это значит. Любые попытки истолковать слово «халколиван» так или иначе обращаются к его составным частям: ὁ χαλκός (медь) и λίβανος, которое в зависимости от значения может быть мужского или женского рода (гора Ливан, смола ладанного дерева или само дерево). В соответствии с этим основная масса учёных разделяется в этом вопросе на тех, кто считает, что главная часть в этом сложном слове — первая, то есть «медь», и тех, кто считает, что главная часть — вторая, которая обычно берётся в таком случае в значении «ладан». Соответственно, у первой группы учёных халколиван — это медь, как-то связанная с горой Ливан, ливанская медь. У второй группы учёных халколиван — это ладан, как-то связанный с медью, например, имеющий цвет меди<sup>7</sup>.

Все эти подходы подразумевают, что мы имеем дело с так называемым детерминативным сложным словом, в котором одна часть определяет другую. В древнегреческой грамматике утверждается, что в таких сложных словах чаще всего первая часть определяет вторую, поэтому истолкование халколивана как металла встречается с грамматическими трудностями.

Таким образом, призыв строго следовать указанному грамматическому правилу приводит к необходимости выдвинуть гипотезу, которая бы позволила интерпретировать халколиван как металл, но не нарушило бы правило.

Для Хемера такой гипотезой служит утверждение, что в данном случае мы имеем дело не с детерминативным, а с копулятивным сложным словом, части которого являются равноправными компонентами, соединёнными сочинительной связью, при этом он предлагает слово «λίβανος» производить от глагола λείβω «лить». Он предполагает, что фиатирские ремесленники уже в древности умели добывать металлический цинк, называя его по способу добычи «λίβανος». В такой этимологии λίβανος — незафиксированное в словарях слово, употреблявшееся в ремесленных гильдиях вблизи Фиатир, обозначавшее цинк, получаемый путём дистилляции. Халколиван, в свою очередь, — сплав меди и цинка. Такой подход видится Хемеру единственной возможностью согласования двух первых тезисов.

7 Подробнее см., например: *Aune D. E. Revelation 1–5 // Word Biblical Commentary. Vol. 52a. Mexico, 1997. P. 96.*

Подход Хемера к этимологии слова «λίβανος» в определенном смысле не нов<sup>8</sup>. А. А. Жданов в своем обзоре приводит эту интерпретацию слова «халколиван» на первом месте, при этом считает ее несостоятельной по следующим соображениям:

«а) требуемого слова λίβανός в значении “капельножидкий, расплавленный” в греческом языке нет..., и существовало ли оно когда-нибудь, доказать нельзя; б) по законам греческого словосочетания λίβανος, как имя, выражающее второстепенное понятие, должно в сложении предшествовать слову χαλκός, т. е. вышло бы λίβανόχαλκος (как, например, ὀρίχαλκος), а не χαλκολίβανος; в) дальнейшие слова ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρομένῳ или πεπυρομένην заключали бы тавтологию, потому что медь принимает вид жидкости не иначе, как в доменной печи»<sup>9</sup>.

Как видим, А. А. Жданов исходит из того, что халколиван в такой интерпретации обозначал бы медь в жидком состоянии, однако Хемер имеет в виду медь, полученную путем дистилляции. Этим снимается третье возражение Жданова. Далее, Жданов в своем обзоре не различает детерминативных и копулятивных сложных слов, что делает Хемер, утверждая, что в данном случае имеет место именно копулятивная связь двух частей слова. Этим снимается второе возражение Жданова против данной интерпретации. Что касается того, что слово χαλκολίβανος в таком значении нигде не зафиксировано, это Хемера совершенно не смущает.

Более того, этот факт приводит его к третьему тезису: поскольку термин «халколиван» повторяется в Апок. 2, 18 в послании к Фиатирской Церкви, он делает вывод, что апостол Иоанн, приравливаясь к понятиям тамошних ремесленников, использует не общепотребительное слово, а слово, понятное лишь в их среде. Этим снимается первое возражение Жданова.

Сразу нужно отметить, что концепция Хемера содержит несколько натяжек и достаточно оригинальных утверждений, которые выглядят не вполне убедительно даже при первом взгляде на них.

1. Весьма оригинальной концепцией Хемера является предположение о возможности добычи в древности цинка путём дистилляции. Это предположение вступает в противоречие с достаточно прочным

8 Наиболее раннее упоминание этой этимологии, известное нам, принадлежит Эвальду: *Ewald G. H. A. Commentarius in Apocalypsin Johannis exegeticus et criticus. Lipsiae, 1828. P. 101.*

9 Жданов А. А. Откровение Господа о семи азийских Церквах. С. 81.

взглядом на то, что металлический цинк научились добывать лишь в XVIII веке, и добыча его в древности крайне маловероятна<sup>10</sup>.

2. Хемер утверждает не только то, что в древности добывали металлический цинк, но и привязывает этот процесс к ремесленным гильдиям Фиатире. Такой вывод он делает из того, что слово «халколиван» употребляется в послании к Фиатирской Церкви во второй главе Откровения. Однако в первой главе это слово употребляется без привязки к конкретной Церкви, так что такой вывод также кажется натяжкой уже при первом взгляде на него.

3. Стремление Хемера настоять на строгом следовании правилу о детерминативных сложных словах также представляется необоснованной натяжкой. Строго говоря, упомянутое правило формулируется с помощью уточнения «чаще всего». Древнегреческий язык знает примеры, когда в таких словах первый, а не второй компонент является главным, например: ὁ μισ-άνθρωπος «человеконенавистник», ἡ λιπο-στράτια «дезертирство», ἀξίό-λογος «заслуживающий упоминания», ὁ ἵππο-πόταμος «бегемот» и др.

Такой строго грамматический подход заставляет выдвигать необоснованные гипотезы (вместо того, чтобы признать исключение из правил) не только Хемера. Так, А. А. Жданов на том же основании предполагал, что λίβανος нужно брать в значении «дерево», а χαλκός интерпретировать как указание на то, что материал этого дерева был очень крепок или имел металлический цвет, по примеру английского ironwood. Далее, чтобы обосновать использование этого слова для обозначения металла, он пишет: «в дальнейшей истории языка наименование плотного и тяжелого, имеющего металлический цвет дерева перенесено на металлический сплав одинакового цвета»<sup>11</sup>. Таким образом, отвергая гипотезу других исследователей на основании того, что какого-то слова в языке нет и его существование нельзя доказать, Жданов тут же бездоказательно предлагает гипотезу не только о существовании слова в определенном значении, но и о его дальнейшем историческом развитии.

Рассмотрим теперь данный вопрос в истории экзегезы, оценивая тезисы Хемера и с этой точки зрения.

10 См.: Pollard A., Heron C. *Archaeological Chemistry*. Cambridge, 2008. P. 204; Forbes R. J. *Metallurgy in Antiquity*. Leiden, 1950. P. 275–276.

11 Жданов А. А. *Откровение Господа о семи азийских Церквях*. С. 84–85.

### Халколиван в греческой экзегезе

При рассмотрении истории греческой экзегезы Апокалипсиса мы сосредотачиваем наше внимание на систематических трудах, посвящённых этой книге.

Первый известный систематический комментарий на Откровение на греческом языке принадлежит Икумению, экзегету VI в. Проследим за его мыслью в отношении рассматриваемого стиха<sup>12</sup>.

Прежде всего, мы видим, что уже Икумений обрисовал границы возможных значений слова «халколиван», в рамках которых до сих пор находится экзегетическая мысль: он отмечает, что слово λίβανος может иметь два значения: Ливан и ладан. В соответствии с этим на страницах своего комментария Икумений посвящает приблизительно равное количества места обоим вариантам истолкования слова, считая их оба одинаково возможными. С одной стороны, — говорит Икумений, — речь может идти о ливанской меди, которая, по его словам, отличается особенной чистотой, а при обработке в печи становится еще чище. Этим, по мнению Икумения, изображается вера во Христа, достигающая уверенности в результате жизненных испытаний. С другой стороны, слово «халколиван» может обозначать ладан медного цвета, который врачи называют «мужским». Ладан бывает благовонным, когда воскуряется, и раскалённая печь может пониматься тут как символ такого воскурения.

Сведения Икумения о «мужском» ладане частично находят подтверждение в греческой письменности: его упоминает в известном пятитомном труде *De materia medica* также Педаний Диоскорид<sup>13</sup>. Диоскорид отмечает, что «мужской ладан» имеет две разновидности: аравийскую и индийскую. Аравийская разновидность имеет белый цвет, а индийская — желтоватый или синий. Однако Диоскорид не применяет к этому ладану термин «халколиван», так что отождествление халколивана с «мужским ладаном» является, видимо, догадкой самого Икумения.

Второе возможное значение слова «халколиван», таким образом, связывается у Икумения с благоуханием, при этом он не только констатирует возможность такого истолкования, но и приводит подтверждающие эту мысль цитаты Священного Писания, относя свойство умопостигаемого благоухания ко Христу и Его апостолам. В книге

12 Изложение по изданию: *Oecumenius. Commentarius in Apocalypsin* / ed. M. de Groot. Lovanii, 1999. (Traditio exegetica graeca; 8). P. 78–79.

13 *Dioscorides. De materia medica* 1, 68 / hrsg. M. Wellmann. Bd. 1. Berlin, 1907. S. 61.

Песни Песней невеста свидетельствует о благоухании Жениха: *благово-ние мастей твоих паче всех ароматов, и имя твое — как разлитое миро* (Песн. 1, 2)<sup>14</sup>. Сам Жених свидетельствует о Себе: *Я — полевой цветок, лилия долин* (Песн. 2, 1)<sup>15</sup>. Вспоминает Икумений и слова апостола Павла: *ибо мы Христово благоухание* (2 Кор. 2, 15), а также *благоухание познания Своего [Он] являет нам* (2 Кор. 2, 14).

Таким образом, с одной стороны, нужно признать правоту Хеме-ра в том, что касается утраты смысла слова Икумением: «халколиван» для него — не термин, значение которого он прекрасно знает, а неизвестное слово, значение которого он, как и современные исследователи, вынужден выводить из составляющих его частей.

Однако, с другой стороны, обратим внимание на то, что для Икуме-ния, для которого греческий язык был родным, правило о том, что в детерминативных сложных словах первый компонент определяет второй, совершенно не является препятствием признать в качестве возможного значения слова «халколиван» медь, добываемую на Ливане. Последующее развитие греческой экзегезы этого места показывает, что восприятие грекоязычных писателей склоняется к варианту с ладаном, но не исключает полностью варианта с металлом.

Свт. Андрей Кесарийский, составивший своё толкование в конце VI — начале VII в., предлагает ряд возможных альтернативных подходов к пониманию рассматриваемого стиха, но нигде не упоминает, что халколиван можно понимать как металл. Он начинает со ссылки на свт. Григория Богослова: *ноги — это «домостроительство Божие по плоти, ибо ноги Его, взойдя к Божеству, соделали наше спасение»*. Источник этой цитаты у свт. Григория Богослова исследователям обнаружить не удалось<sup>16</sup>. Следующее альтернативное толкование: *ноги — это основания Церкви, подобные халколивану, который есть благовонный ладан, называемый врачами «мужским»*. Следующее толкование: *медь означает человеческое естество, а ладан — божественное, через что показывается благоухание веры и неслитное единство естеств*. Следующее толкование: *медь означает благозвучие евангельской проповеди, Ливан же — обращение язычников, откуда повелевается прийти невесте*. В этом

14 Синод. пер. (RSO): *От благовоения мастей твоих имя твое — как разлитое миро*; LXX: *καὶ ὄσμη μύρων σου ὑπὲρ πάντα ἀρώματα, μύρον ἔκκενωθὲν ὄνομά σου*.

15 Синод. пер. (RSO): *Я нарцисс Саронский, лилия долин!*

16 См.: Schmid J. Studien zur Geschichte des griechischen Apokalypse-Textes. Teil 1: Der Apokalypse-Kommentar des Andreas von Kaisarea. München, 1955. S. 21. В дальнейшем изложение толкования свт. Андрея приводится по этому изданию.

варианте толкования Ливан понимается как гора, откуда повелевается прийти невесте в Песн. 4, 8: *Со мною с Ливана, невеста! со мною иди с Ливана! спеши с вершины Аманы, с вершины Сенира и Ермона, от логовищ львиных, от гор барсовых!* Наконец, последний вариант, предлагаемый свт. Андреем: ноги Христа — это апостолы, закалённые, подобно Учителю, в горниле искушений.

Обобщим для ясности варианты толкования, предлагаемые святителем, в таблице 1.

**Таблица 1.** Толкования свт. Андрея Кесарийского

№ п/п	Ноги	халколиван
1	Домостроительство	
2	основания Церкви	благовонный ладан
3		единство божеского (ладан) и человеческого (медь) естеств
4		медь — благозвучие проповеди, Ливан (гора) — обращение язычников
5	Апостолы	металл? ладан?

Мы видим, что толкование Андрея похоже на некую энциклопедию весьма разных по своему характеру толкований. Несомненно, не он сам является автором их всех. Так, мысль, приведённая под номером три, восходит к Оригену<sup>17</sup>, а под номером пять — к Викторину Петавскому<sup>18</sup>. Хотя в третьем и четвёртом варианте упоминается металл — медь, но только как составная часть сложного слова, аллегорический характер толкования которого в данном случае не может пролить свет на буквальный смысл слова «халколиван».

Из приведённой таблицы наглядно видно также, что не все варианты, предлагаемые свт. Андреем, касаются толкования целостного стиха («ноги Его подобны халколивану»): первый вариант касается только ног, третье и четвёртое — только халколивана. Только второй и пятый варианты, по всей видимости, касаются целостного выражения. Мы говорим «по всей видимости», потому что об апостолах у святителя сказано слишком кратко: «ноги же Христа — это и апостолы, разожжённые

17 См.: *Origenes. Scholia in Apocalypsem 1, 15 // TU. 38/3. S. 28.*

18 См.: *Victorinus. Commentarius in Apocalypsin 1, 5 // CSEL. 49. S. 26.*

в печи искушений по подобию Учителя». С одной стороны, выражение «разожженные в печи» наводят скорее на мысль о металле. С другой стороны, свт. Андрей нигде прямо не говорит, что «халколиван» можно понимать как ливанскую медь, а толкование этого слова как благовонного ладана преподносится как общее, относящееся не только к упомянутым как «ноги» основаниям Церкви (при этом что конкретно понимать под «основаниями» святитель не поясняет).

Недосказанность толкования свт. Андрея исправляет Арефа Кесарийский (вторая половина IX — первая половина X в.). В отличие от свт. Андрея он упоминает тот факт, что халколиван можно понимать как медь, добываемую на Ливане (она служит для него образом воплощения), однако очень кратко, предпочитая вариант с ладаном<sup>19</sup>. Арефа объединяет второй и пятый вариант свт. Андрея: ноги — это основания Церкви, которыми для него являются Христос и его апостолы, а уподобление их халколивану он толкует только как их благоухание, повторяя цитаты из Песни Песней и второго послания к Коринфянам, приведённые уже Икумением.

Итак, линия греческих толкователей Апокалипсиса (Икумений–Андрей–Арефа) постепенно отдаёт предпочтение пониманию халколивана как особого ладана и благоухания: если Икумений посвящает двум вариантам толкования приблизительно одинаковое место, то последующие два толковника явно придают варианту с металлом малое значение, однако всё же не отрицают его полностью. Таким образом, требование Хемера о строгом следовании правилу о детерминативных сложных словах не находит себе подтверждения ни в греческой грамматике, ни в истории экзегезы.

### Халколиван в латинской экзегезе

Обратимся теперь к истории латинской экзегезы. Здесь преобладает вариант толкования, понимающий под халколиваном именно металл. Такое положение связано с тем, что слово «халколиван» было переведено на латинский язык как *aurichalcum*. Оно использовалось уже в старых италийских переводах, что видно из толкования Викторина Петавского, автора II в.<sup>20</sup> Все последующие латинские толковники

19 *Arethas. Commentarius in Apocalypsin 2 // PG. 106. Col. 520AC.*

20 *См.: Victorinus. Commentarius in Apocalypsin 1, 5 // CSEL. 49. S. 26.*

используют этот термин, иногда с добавлением уточнения «Libani», то есть «aurichalcum Libani»<sup>21</sup>.

Представляется очевидным, что такой ранний перевод сам по себе является древним свидетельством значения слова «халколиван», восходящим ко временам, близким ко времени написания книги Откровения. Это заставляет войти в несколько подробное рассмотрение значения слова aurichalcum.

Здесь перед нами ситуация, когда слово, в греческой письменности употреблённое только в рассматриваемых двух местах Апокалипсиса и в зависимых от него текстах толковников, переведено на латинский язык хорошо известным термином, имеющим, к тому же, греческое соответствие — ὀρείχαλκος.

Слово ὀρείχαλκος, произведённое от τὸ ὄρος «гора» и ὁ χαλκός «медь», упоминается уже у Гомера и Гесиода<sup>22</sup>. Достаточно подробно говорит о нём Платон в диалоге «Критий»: для него это легендарный металл, добывавшийся жителями Атлантиды непосредственно из земли, ценившийся ими немногим менее золота, и во времена самого Платона известный лишь по имени<sup>23</sup>. Основным свойством этого металла у древних авторов было то, что он сиял, как золото.

На латинский язык ὀρείχαλκος передаётся как orichalcum или aurichalcum, при этом вторая форма иногда обозначается как более поздняя и ошибочная<sup>24</sup>. Однако нужно понимать, что эта «более поздняя» форма зафиксирована уже у Плавта<sup>25</sup>, и, хотя фонетически orichalcum более точно передаёт греческое ὀρείχαλκος, форма aurichalcum по ассоциации с aurum получает дополнительные коннотации и становится на латинской почве более популярной, чем orichalcum. Нужно также отметить, что латинское au было по звучанию похоже на o, и кроме этого случая известны другие слова с подобными колебаниями первого звука, например, osculum/ausculum, origa/auriga. Латинские лексикографы, например грамматик II в. н. э. Секст Помпей Фест, фиксируют эти две формы как равноправные орфографические варианты<sup>26</sup>.

21 Так, например, у Примасия: *Primasius. Commentarius in Apocalypsin 1* // PL. 68. Col. 801CD.

22 См.: *Homerus. Hymnus in Venerem 9* / ed. T. W. Allen, W. R. Halliday, E. E. Sikes. Oxford, 1936. P. 75; *Hesiodus. Scutum 122* / ed. F. Solmsen. Oxford, 1970. P. 92.

23 См.: *Plato. Critias 114e, 116c* // *Platonis opera* / ed. J. Burnet. Vol. 4. Oxford, 1902. P. 114e, 116c.

24 См., например: *Hemer. The Letters to the Seven Churches of Asia in Their Local Settings*. P. 112.

25 См.: *Plautus. Curculio 202; Miles Gloriosus 658; Pseudolus 688*.

26 См.: *Paulus Diaconus. Excerpta ex libris Pompei Festi de verborum significatu* / hrsg. W. M. Lindsay. Leipzig, 1913. S. 8.

В I в. до н. э. термин «орихалк» приобретает вполне определённое значение, поскольку именно из него римляне стали чеканить монеты, а именно дупондии и сестерции. Материалом для этих монет служил сплав меди и цинка с примесями олова, свинца и других металлов. Сейчас похожий сплав называется латунью, однако доля цинка в древнем сплаве была ниже, чем в современной латуни, поэтому исследователи считают правильным использовать для римского сплава термин «орихалк», а не «латунь». В нумизматике подробно изучен состав орихалка, который с течением времени претерпевал серьёзные изменения<sup>27</sup>.

«Ошибочный» вариант «aurichalcum» стал более употребительным у латинских авторов потому, видимо, что орихалк по виду очень похож на золото, хотя намного дешевле его, что было хорошо известно римским писателям. Так, Цицерон не раз задавался вопросом, восходящим к основателю Третьей Академии Карнеаду:

«Если человек, продавая золото, думает, что продаёт орихалк, то должен ли честный человек указать ему, что это — золото, или же может купить за денарий то, что стоит тысячу денариев?»<sup>28</sup>

В этой связи упоминается орихалк и в римских законах. В Дигестах Юстиниана читаем: «если продавец по незнанию продал сосуд из орихалка за золотой, то он обязан предоставить золото, которое он продал»<sup>29</sup>, то есть вместо дешёвого орихалка предоставить покупателю золото, о котором они договорились.

Существовало мнение, отражённое в словарях<sup>30</sup>, что римские поэты понимали aurichalcum как какой-то сказочный металл, якобы драгоценнее золота. Это значение обычно даётся со ссылкой на указанные выше три места у Плавта, однако ещё Блюмнер показал, что в данном случае учёные не смогли адекватно оценить его иронию<sup>31</sup>, так что Плавт ничем не отличается в употреблении данного слова от других латинских авторов.

27 См.: Caley E. R. Orichalcum and Related Ancient Alloys. Origin, Composition and Manufacture with Special Reference to the Coinage of the Roman Empire // Numismatic Notes and Monographs. № 151. New York (N. Y.), 1964. P. 1–115.

28 Cicero. De officiis 3, 23, 92 // Cicero. De officiis / ed. W. Miller. London, 1928. P. 366. Ср. также: Cicero. De re publica 3, 19 // Cicero. De re publica / ed. K. Ziegler. Lipsiae, 1929. S. 94.

29 Digesta Iustiniani Augusti 18, 1, 45 // Corpus iuris civilis. Bd. 1. Berlin, 1889. S. 232.

30 См., например: Leverett F. P. A New and Copious Lexicon of the Latin Language. Philadelphia (Pa.), 1850. P. 609; Дворецкий И. X. Латинско-русский словарь. М., 1976. С. 118.

31 См.: Blümner H. Technologie und Terminologie der Gewerbe und Künste bei Griechen und Römern. Bd. 4. Leipzig, 1886. S. 194–195.

Проблемой остаётся, таким образом, лишь идентификация орихалка у древних греческих авторов — Гомера, Гесиода, Платона: была ли это действительно латунь, которая из-за редкости ценилась почти как золото, или какой-то другой металл? Впрочем, для целей настоящей статьи этот вопрос несущественен: нас интересует значение слова *aurichalcum* в латинском языке, и даже если бы употребление этого слова у Плавта действительно отличалось чем-то от его употребления у прочих авторов, то в любом случае ко времени написания Апокалипсиса его значение было уже достаточно определено.

Таким образом, латинские экзегеты находились в более выгодном положении, чем их греческие коллеги: они имели дело с хорошо известным словом. В латинской экзегезе мы не находим варианта толкования, связанного с благоуханием ладана, а орихалк начиная с Викторина Петавского толкуется как та или иная часть Церкви. Сам Викторин, как уже отмечалось, понимал под орихалком апостолов, потому что «те, которыми распространяется проповедь, по справедливости называются ногами»<sup>32</sup>. Такую интерпретацию за Викториним повторяет, например, Аpringий<sup>33</sup>.

По-видимому, начиная с Тихония появляется идея, что ноги — это Церковь последнего времени, поскольку ноги в определённом смысле последняя часть тела<sup>34</sup>. Чтение Тихония содержит эпитет «*Libani*», что он истолковывает так, что особым испытаниям и гонениям будет подвергаться Церковь в Иудее, поскольку Ливан расположен в Иудее. И особенно сильные гонения, опять-таки, будут в последние времена. Такую интерпретацию повторяет Беда Достопочтенный<sup>35</sup> и некоторые последующие толковники.

Как бы то ни было, латинские экзегеты не сомневаются в буквальном смысле слова «орихалк»: это сплав меди с другими веществами, которые придают сплаву цвет золота. Тот факт, что древний переводчик передал значение слова «халколиван» хорошо известным термином *aurichalcum*, и никто из последующих толкователей не подверг сомнению такой перевод, свидетельствует о том, что значение этого слова не было утрачено и сохранилось именно в переводе. В связи с этим

32 *Victorinus. Commentarius in Apocalypsin* 1, 5 // CSEL. 49. S. 26.

33 *Apringius. Commentarius in Apocalypsin* 1, 15 // *Apringius. Commentarius in Apocalypsin* / ed. P. A. C. Vega. [Escorial], 1940. P. 11–12.

34 См.: *Тихоний Африканский. Комментарий на Апокалипсис (Откр. 1)* // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2016. Вып. 3 (48). С. 110.

35 *Beda Venerabilis. Explanatio Apocalypsis* 1, 1 // PL. 93. Col. 156.

представляется сомнительным третий тезис Хемера о том, что «халколиван» — профессиональный термин фиатирских ремесленников, который св. ап. Иоанн знал и использовал в послании к ним. Как отмечалось выше, это не согласуется уже с тем фактом, что термин «халколиван» используется не только в послании к Фиатирской Церкви в Апок. 2, 18, но и в первой главе, где повествование не привязано к Фиатире. Поэтому логичнее предположить, что «халколиван» — термин, который был известен не только в Фиатирских мастерских, но в целом в Малой Азии, где он был региональным вариантом названия для орихалка.

Такому выводу не противоречит, конечно, мнение о возможности производства в Фиатире металлического цинка: и в таком случае производимый в Фиатире орихалк мог иметь своё региональное название. Однако существование регионального термина можно объяснить и не прибегая к такого рода фантастическим предположениям. Поскольку древние при производстве орихалка использовали цинковую руду, а не металлический цинк, процесс производства орихалка зависел от имеющихся месторождений и состав его также варьировался в зависимости от чистоты руды, находящейся в тех или иных местах. Это обстоятельство могло привести к возникновению региональных названий для орихалка, производимого в той или иной местности. При этом естественно, что переводчик, передающий текст для более широкой аудитории, использует не региональный термин, а более общий, понятный всем.

Таким образом, если это предположение верно, халколиван — местная разновидность орихалка, а св. апостол Иоанн, уподобляя ему ноги Христа, имел в виду блеск этого металла, а также, возможно, прочность, поскольку речь не может идти о его большой ценности. Интересно, что подтверждение этому находим у Арефы Кесарийского. Хотя этот автор, как уже сказано, отдаёт предпочтение варианту толкования, предполагающему понимание халколивана как сорта ладана, находим у него и понимание халколивана как златовидной меди:

«Через златовидность меди поистине является божественная природа, а через звучность её — восприятие благовестия»<sup>36</sup>.

36 *Arethas. Commentarius in Apocalypsin 2* // PG. 106. Col. 520A: «Διὰ μὲν τοῦ χαλκοῦ χρυσοειδοῦς ὄντως τῆς θείας φύσεως δηλουμένης, καὶ διὰ τὸ ἤχητικόν, τοῦ κηρύγματος ἐκλαμβανομένου».

### Вопросы, оставшиеся без ответа

Предложенная выше гипотеза не отвечает на вопрос, каким образом сплав меди и цинка, который представлял из себя халколиван, связан, собственно, с Ливаном. Мы предполагаем лишь, что «халколиван» — региональное название для орихалка, а произведенный анализ истории греческой экзегезы должен, по нашему мнению, открыть путь к переоценке гипотез происхождения слова «халколиван», отвергнутых на основании необоснованного грамматического ригоризма. Добывали ли цинковую руду где-то в окрестностях Ливана и затем в слове ὀρείχαλκος заменили элемент «ῥρος» на «λίβανος», поменяв элементы местами? Или «λίβανος» имеет семитское происхождение и обозначает «белый», что указывало бы, по всей видимости, на цвет добавляемой цинковой руды? Это вопрос, который пока остается без однозначного ответа.

Кроме него для полноты картины нужно упомянуть еще об одном — о загадке лексикона Свида. Этот обширный лексикон, датируемый последней четвертью X в.<sup>37</sup>, содержит статью «халколиван», где сказано следующее:

«Халколиван — вид электрума, более ценный, чем золото. Электрум же есть разновидность золота, смешанного со стеклом и камнем. Из такого смешения сделан и престол Великой Церкви»<sup>38</sup>.

Из всех рассмотренных нами до сих пор источников лексикон Свида — самый поздний, при этом он предлагает интерпретацию, нигде не встречавшуюся ранее, поэтому вопрос об источниках, которыми руководствовались составители лексикона, представляет собой настоящую загадку.

### Заключение

В свете изучения греческой и латинской экзегезы слов *ноги Ego подобны халколивану* можно сделать вывод, что халколиван, по всей видимости, — региональное название для орихалка, сплава меди и цинковой руды, который имел блеск золота, был хорошо известен римлянам

37 См.: Иванов А. И. Несколько замечаний к вопросу о лексиконе «Свида» // БТ. 1978. Сб. 18. С. 227.

38 Suda. Lexicon chi, 52 // Suidae Lexicon / ed. A. Adler. Bd. 4. Leipzig, 1935. S. 783.

и использовался ими для чеканки монет. Такой вывод несколько не противоречит детерминативному характеру связи двух составных частей слова τὸ χαλκολίβανον (как полагал Колин Хемер), поскольку грекоязычные авторы не исключали такой возможности.

### Источники

- Andreas Caesariensis*. Commentarius in Apocalypsin // *Schmid J.* Studien zur Geschichte des griechischen Apokalypse-Textes. Teil 1: Der Apokalypse-Kommentar des Andreas von Kaisarea. München: K. Zink, 1955. (Münchener theologische Studien). S. 1–268.
- Apringius*. Commentarius in Apocalypsin / ed. P. A. C. Vega. Escorial, 1940.
- Arethas Caesariensis*. Commentarius in Apocalypsin // PG. T. 106. Col. 499–786.
- Beda Venerabilis*. Explanatio Apocalypsis // PL. T. 93. Col. 129–206.
- Cicero*. De officiis / ed. W. Miller. London: Heinemann, 1928.
- Cicero*. De re publica / ed. K. Ziegler. Lipsiae: B. G. Teubner, 1929.
- Digesta Iustiniani Augusti // Corpus iuris civilis. Bd. 1. Berlin: Weidmann, 1889. S. 1–873.
- Dioscorides*. De materia medica / hrsg. M. Wellmann. Bd. 1. Berlin: Weidmann, 1907.
- Hesiodus*. Scutum // *Hesiodi Opera* / ed. F. Solmsen. Oxford: Clarendon Press, 1970. P. 88–107.
- Homerus*. Hymnus in Venerem // The Homeric Hymns / ed. T. W. Allen, W. R. Halliday, E. E. Sikes. Oxford: Clarendon Press, 1936. P. 64–75.
- Oecumenius*. Commentarius in Apocalypsin / ed. M. de Groote. Lovanii: Peeters, 1999. (Traditio exegetica graeca; t. 8).
- Origenes*. Scholia in Apocalypsem // Der Scholien-Kommentar des Origenes zur Apokalypse Johannis / hrsg. C. I. Dyobouniotes, A. von Harnack. Leipzig: Hinrichs, 1911. (TU; Bd. 38/3). S. 21–44.
- Paulus Diaconus*. Excerpta ex libris Pompei Festi de verborum significato / ed. W. M. Lindsay. Leipzig: Weidmann, 1913.
- Plato*. Critias // *Platonis Opera* / ed. J. Burnet. Vol. 4. Oxford: Clarendon Press, 1902. St. III:106a–121c.
- Plautus*. Comoediae / ed. W. M. Lindsay. T. 1–2. Oxford: Clarendon Press, 1904.
- Primasius*. Commentarius in Apocalypsin // PL. T. 68. Col. 793–941.
- Suidae lexicon* / ed. A. Adler. Vol. 4. Leipzig: Teubner, 1935.
- Victorinus*. Commentarius in Apocalypsin // *Victorini episcopi Petavionensis Opera* / ed. Haussleiter. Vindobonae; Lipsiae: F. Tempsky; G. Freytag, 1916. (CSEL; Bd. 49). S. 16–154.
- Тихоний Африканский*. Комментарий на Апокалипсис (Откр. 1) // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2016. Вып. 3 (48). С. 108–117.

## Литература

- Дворецкий И. Х.* Латинско-русский словарь. М.: Изд. «Русский язык», 1976.
- Жданов А. А.* Откровение Господа о семи азийских Церквах: опыт изъяснения первых трех глав Апокалипсиса. М.: Тип. А. И. Снегиревой, 1891.
- Ианнуарий (Ивлиев), архим.* И увидел я новое небо и новую землю. Комментарий к Апокалипсису. М.: ББИ, 2018.
- Иванов А. И.* Несколько замечаний к вопросу о лексиконе «Свида» // Богословские труды. Сб. 18. М., 1978. С. 223–230.
- Aune D. E.* Revelation 1–5 // Word Biblical Commentary. Vol. 52a. Mexico: Thomas Nelson, 1997. P. 1–374.
- Beale G. K.* The Book of Revelation: A Commentary on the Greek Text. Grand Rapids (Mich.); Carlisle: W. B. Eerdmans; The Paternoster Press Carlisle, 1999. (NIGTC).
- Blümner H.* Technologie und Terminologie der Gewerbe und Künste bei Griechen und Römern. Bd. 4. Leipzig: B. G. Teubner, 1886.
- Caley E. R.* Orichalcum and Related Ancient Alloys. Origin, Composition and Manufacture with Special Reference to the Coinage of the Roman Empire. New York (N. Y.): American Numismatic Society, 1964. (Numismatic Notes and Monographs; № 151).
- Ewald G. H. A.* Commentarius in Apocalypsin Johannis exegeticus et criticus. Lipsiae: Sumptibus Librariae Hahnianae, 1828.
- Forbes R. J.* Metallurgy in Antiquity. Leiden: Brill, 1950.
- Hemer C. J.* The Letters to the Seven Churches of Asia in Their Local Settings. Sheffield: JSOT Press, 1989.
- Leverett F. P.* A New and Copious Lexicon of the Latin Language. Philadelphia (Pa.): J. B. Lipincott, 1850.
- Osborne G. R.* Revelation (BECNT). Grand Rapids (Mich.): Baker Academic, 2002.
- Pollard A., Heron C.* Archaeological Chemistry. Cambridge: Royal Society of Chemistry, 2008.
- Schmid J.* Studien zur Geschichte des griechischen Apokalypse-Textes. München: K. Zink, 1955.